



Centrum Projektów Europejskich
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a
tel. (22) 378 31 00; fax (22) 201 97 25
NIP 701 015 88 87; REGON 141681456

Warszawa, 23 lutego 2016 r.

Przetarg nieograniczony, znak: CPE-II-261-04/ARK/15

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(zwana dalej „SIWZ”)**

Dotyczy:

postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164), zwanej dalej „ustawą”, na **świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekwentnego), pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PBU.**

Kody CPV:

79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

ROZDZIAŁ I.
Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego na potrzeby WST PBU. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonych projektach umów (**załącznik nr 1 do SIWZ**).
2. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych:
 - 1) Część I – świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego;
 - 2) Część II – wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.
3. Zamawiający przewiduje udzielanie zamówień uzupełniających do wysokości 50% wartości zamówienia podstawowego.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych, nie zamierza zawrzeć umowy ramowej, nie zamierza ustanowić dynamicznego systemu zakupów oraz nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający dopuszcza wykonanie przedmiotu zamówienia przy pomocy podwykonawców. Zgodnie z art. 36b ustawy Zamawiający żąda, aby Wykonawca wskazał w ofercie części zamówienia, których wykonanie powierzy podwykonawcom.
6. Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył:
 - 1) w zakresie części I zamówienia: 80 000,00 zł brutto,
 - 2) w zakresie części II zamówienia: 100 000,00 zł brutto.

ROZDZIAŁ II.
Opis sposobu przygotowania oferty

1. Oferta musi być złożona, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej, w formie oryginału, w języku polskim. Wzór oferty określony jest w **załączniku nr 2 do SIWZ**. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
2. Dokumenty sporządzane w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
3. Oferta wraz z wymaganymi oświadczeniami powinna być podpisana przez osobę (osoby) mające prawo do stałego reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. Ofertę mogą podpisać także inne osoby posiadające pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w danym zamówieniu publicznym, dołączone do oferty w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii.
4. Każda zapisana strona oferty wraz z załącznikami powinna być ponumerowana i podpisana lub parafowana.
5. Wszelkie poprawki i zmiany w tekście oferty muszą być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
6. Dokumenty w ofercie, stanowiące informację zastrzeżoną dla innych uczestników postępowania, tj. stanowiącą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153 poz. 1503 z późn. zm.), powinny znajdować się w oddzielnej zamkniętej kopercie opatrzonej napisem „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE”.
7. Wszystkie dokumenty tworzące ofertę powinny być spięte (zszyte) w sposób trwały, uniemożliwiający swobodne wysunięcie lub wyjęcie kartek.
8. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia **muszą ustanowić pełnomocnika** do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego

zamówienia lub do reprezentowania ich w postępowaniu oraz do zawarcia umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. W takim przypadku, wraz z ofertą należy złożyć stosowne pełnomocnictwo określające sposób współdziałania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego zażąda umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Przepisy ustawy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

ROZDZIAŁ III.

Termin wykonania zamówienia

Termin wykonania zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia do 31.12.2016 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.

ROZDZIAŁ IV.

Warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału

1. O zamówienie, w **ramach części I i II**, mogą się starać Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

- 1) **posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;**
- 2) **posiadania wiedzy i doświadczenia:**

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał co najmniej:

a) w zakresie części I zamówienia:

- i. 2 usługi/umowy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
- ii. 2 usługi/umowy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski (mogą być 2 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków),
- iii. 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (angielski mógł być jednym z obsługiwanych języków),
- iv. 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski (mogą być 2 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków).

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 8 usług (po 2 z każdej grupy).

b) w zakresie części II zamówienia:

- 2 usługi/umowy polegające na dostarczaniu sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego symultanicznego o wartości co najmniej 10 000,00 zł brutto każda.
- 3) **dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;**
- 4) **sytuacji ekonomicznej i finansowej.**

Dla wykazania spełniania powyższych warunków Wykonawca jest obowiązany złożyć wszystkie oświadczenia i dokumenty wymienione w **Rozdziale V SIWZ**.

ROZDZIAŁ V.

Wykaz oświadczeń i dokumentów wymaganych dla wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy

1. Wraz z ofertą Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy. Oświadczenie zostanie podpisane przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 3 do SIWZ**.
2. W celu wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu dotyczących posiadania wiedzy i doświadczenia, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty wykaz usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 pkt 2 (w odniesieniu do odpowiedniej części zamówienia), wykonanych w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich przedmiotu (zakresu tematycznego), odbiorców, dat wykonywania, wartości/miejsca świadczenia usługi (wg wzoru określonego w **załączniku nr 6 do SIWZ**) oraz załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane należycie.
3. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia, zdolnościach finansowych lub ekonomicznych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji jest zobowiązany udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia, o których mowa w art. 26 ust. 2b ustawy, podpisane przez osoby upoważnione do reprezentacji tego podmiotu.
4. Zamawiający nie wymaga, aby Wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełnienia warunków udziału w postępowaniu na potencjał innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji zamówienia, przedkładał także dokumenty dotyczące tych podmiotów w zakresie wymaganym dla Wykonawcy.

ROZDZIAŁ VI.

Wykluczenie Wykonawcy z postępowania – niespełnienie warunków określonych w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy

1. Wykonawca ubiegający się o zamówienie jest zobowiązany wykazać, iż nie ma podstaw do wykluczenia go z postępowania z powodów określonych w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy. Dla wykazania braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania, Zamawiający żąda złożenia przez Wykonawcę następujących dokumentów:

- 1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania, podpisane przez osoby upoważnione do reprezentacji Wykonawcy, którego wzór określony jest w **załączniku nr 4 do SIWZ**;
 - 2) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, **wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem upływu składania ofert**;
 - 3) aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego, potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – **wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert**;
 - 4) aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – **wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert**;
 - 5) oświadczenie o przynależności lub nie do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy (wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 5 do SIWZ**), a w przypadku przynależności do takiej grupy kapitałowej listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej.
2. Z postępowania zostaną wykluczeni Wykonawcy także z innych powodów określonych w art. 24 ust. 2 ustawy a także z powodów określonych w art. 24 ust. 2a ustawy.
 3. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polski, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1:
 - 1) pkt 2, 3, 4 – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
 - a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,
 - b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu.
 4. Dokumenty, o których mowa w ust. 3 pkt 1 lit. a powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert. Dokument, o którym mowa w ust. 3 pkt 1 lit. b, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
 5. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 1 zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Termin ważności dokumentów zawierających oświadczenie stosuje się odpowiednio.
 6. Ponadto Wykonawca musi złożyć wypełniony Formularz ofertowy, zgodnie z wzorem określonym w załączniku nr 2 do SIWZ.

7. Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożą wyżej wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów lub którzy nie złożą pełnomocnictw albo którzy złożą wymagane przez Zamawiającego oświadczenia i dokumenty zawierające błędy lub którzy złożą wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
8. Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz spełnianie przez oferowane usługi wymagań określonych przez Zamawiającego, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.

ROZDZIAŁ VII.

Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz sposobie przekazywania oświadczeń i dokumentów oraz wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w języku polskim, w formie pisemnej, za pomocą faksu lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
2. Oświadczenia i dokumenty dla wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w Rozdziale V oraz VI SIWZ, uzupełniane przez Wykonawcę na skutek wezwania Zamawiającego, na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy, zostaną złożone w formie pisemnej (takiej samej jak złożona oferta). Mogą być też przez Wykonawcę przesłane w pierwszej kolejności faksem następnie niezwłocznie w formie pisemnej. Zamawiający uzna te dokumenty i oświadczenia za złożone w wyznaczonym terminie, jeżeli ich treść w formie pisemnej dotrze do Zamawiającego przed upływem wyznaczonego terminu.
3. Zamawiający na swojej stronie internetowej www.cpe.gov.pl opublikował ogłoszenie o zamówieniu oraz niniejszą SIWZ.
4. Na stronie tej Zamawiający będzie także publikował:
 - 1) zawiadomienia oraz informacje związane z prowadzonym postępowaniem, w tym zwłaszcza: zapytania Wykonawców o wyjaśnienie treści SIWZ wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego do tych zapytań; zawiadomienia o zmianie treści SIWZ; zawiadomienia o przedłużeniu terminu składania ofert; zawiadomienie o wyborze oferty, o którym mowa w art. 92 ust. 2 ustawy;
 - 2) treści odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ wraz z wezwaniem Wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia odwołania; rozstrzygnięcia odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ.
5. Porozumiewanie się z Zamawiającym w związku z prowadzonym postępowaniem:
 - osoba uprawniona ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcami:
Agnieszka Rutkowska-Komornik, tel. 22 378 31 78, e-mail do korespondencji: agnieszka.rutkowska@cpe.gov.pl.
 - korespondencja pisemna za pośrednictwem poczty, kuriera lub składana osobiście w sekretariacie Centrum Projektów Europejskich, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a, p. III, pok. 2, od poniedziałku do piątku w godz. 08:15–16:15.
6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 6 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie SIWZ

wpłyne do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

ROZDZIAŁ VIII.

Wadium

1. Przed upływem terminu składania ofert Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium w wysokości:
 - 1) w zakresie części I zamówienia – 1 500,00 PLN (słownie: *tysiąc pięćset złotych*),
 - 2) w zakresie części II zamówienia – 2 000,00 PLN (słownie: *dwa tysiące złotych*)
2. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
 - 1) pieniądzu;
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
 - 3) gwarancjach bankowych;
 - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
 - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275).
3. Wykonawca, który we właściwym terminie nie wniesie wadium w akceptowanej formie zostanie z postępowania wykluczony na podstawie art. 24 ust. 2 pkt. 4 ustawy.
4. Wadium w formie pieniężnej należy wpłacać na konto Zamawiającego: **Narodowy Bank Polski Oddział Okręgowy w Warszawie, nr konta 98 1010 1010 0058 8713 9120 0000**. Na przelewie należy umieścić informację: „*Wadium w postępowaniu znak CPE-II-261-04/ARK/16, część I / II*”.
5. Dowód wniesienia wadium należy dołączyć do oferty. W przypadku wniesienia wadium w formie pieniężnej do oferty należy dołączyć oryginał lub kopię dokumentu wniesienia wadium poświadczoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, a w pozostałych przypadkach wymienionych w ust. 2 – oryginał dowodu wniesienia wadium.
6. Zamawiający zwraca wadium wszystkim wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, z zastrzeżeniem ust. 7.
7. Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, zamawiający zwraca wadium niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz wniesieniu zabezpieczenia należytego wykonania umowy, jeżeli jego wniesienia żądano.
8. Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium, na wniosek Wykonawcy, który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert.
9. Zamawiający żąda ponownego wniesienia wadium przez wykonawcę, któremu zwrócono wadium na podstawie ust. 6, jeżeli w wyniku rozstrzygnięcia odwołania jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Wykonawca wnosi wadium w terminie określonym przez zamawiającego.
10. Jeżeli wadium wniesiono w pieniądzu, zamawiający zwraca je wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy wskazany przez wykonawcę.
11. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył dokumentów lub oświadczeń, o których mowa w art. 25 ust. 1, pełnomocnictw, listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 p. 5 lub informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej, lub nie wyraził zgody na

poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3, co spowodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez wykonawcę, jako najkorzystniejszej.

12. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana:
- 1) odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie;
 - 2) zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

ROZDZIAŁ IX.

Termin związania ofertą

1. Składający ofertę jest nią związany przez okres 60 dni od ostatecznego terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.
3. Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

ROZDZIAŁ X.

Składanie ofert

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie uniemożliwiającej zapoznanie się z jej treścią bez naruszenia koperty, opatrzonej nazwą i adresem Wykonawcy oraz oznaczonej w następujący sposób:

**Centrum Projektów Europejskich
państwowa jednostka budżetowa
ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa**

**„Oferta w postępowaniu znak: CPE-II-261-04/ARK/16 – świadczenie usług tłumaczenia
ustnego (symultanicznego i konsekwentnego), pisemnego oraz wynajem sprzętu
niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PBU.
Nie otwierać przed 4 marca 2016 r. przed godz. 09:00”.**

3. **Ofertę należy przesłać pocztą lub złożyć w sekretariacie w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, w terminie do dnia 4 marca 2016 r. do godz. 08:45.**
4. Oferty przesłane faksem nie będą rozpatrywane.

ROZDZIAŁ XI.

Zmiana i wycofanie ofert

1. Przed upływem terminu do składania ofert, Wykonawca może zmienić lub wycofać ofertę.
2. Żadna z ofert nie może być zmieniona ani wycofana po upływie wyznaczonego terminu składania ofert.

3. Zmiana oferty może nastąpić, tylko poprzez złożenie zmienionej, pisemnej oferty według takich samych zasad jak wcześniej składana oferta. Oferta, zmieniająca wcześniej złożoną ofertę musi jednoznacznie wskazywać, które postanowienia oferty są zmieniane.
4. Wykonawca może wycofać już złożoną ofertę, tylko przed upływem terminu składania ofert. Zamawiający może wydać ofertę Wykonawcy, tylko na podstawie pisemnego żądania zwrotu oferty, złożonego przez osobę upoważnioną ze strony Wykonawcy do wykonania tej czynności. Upoważnienie do wycofania oferty, musi być załączone do żądania zwrotu oferty.

ROZDZIAŁ XII.

Otwarcie ofert

1. **Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 4 marca 2016 r. o godz. 09:00 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a.**
2. Przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie poszczególnych części zamówienia.
3. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny.
4. Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwieraniu ofert, Zamawiający prześle na pisemny wniosek Wykonawcy, informację dotyczącą kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia oraz informacje podane podczas otwarcia ofert.
5. Na podstawie art. 96 ust. 3 ustawy oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.

ROZDZIAŁ XIII.

Opis sposobu obliczenia ceny oferty oraz informacje w sprawie walut obcych

1. Wykonawca określi cenę oferty z VAT w złotych polskich, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku, w formularzu ofertowym (załącznik nr 2 do SIWZ), z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
2. Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (podatek VAT) w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
3. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.

ROZDZIAŁ XIV.

Kryteria oceny ofert

1. Oceniane będą wyłącznie oferty nie odrzucone.
2. **Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty w ramach części I są:**
 1) **Cena (80% = 80 pkt)**

	Kryterium	Znaczenie (1% = 1pkt)
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne bez edycji tekstu strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami; w dowolnych kombinacjach językowych) <ol style="list-style-type: none"> a) w ramach I grupy językowej (język angielski) b) w ramach II grupy językowej (język ukraiński i/lub rosyjski) 	4 pkt 4 pkt

2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne z edycją tekstu (1600 znaków ze spacjami; w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	4 pkt 5 pkt
3	Cena brutto za korektę językową tekstu bez edycji (1600 znaków ze spacjami) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	4 pkt 4 pkt
4	Cena brutto za korektę językową tekstu z edycją (1600 znaków ze spacjami) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	4 pkt 4 pkt
5	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	7 pkt 8 pkt
6	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	5 pkt 6 pkt
7	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	6 pkt 7 pkt
8	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	4 pkt 4 pkt
	SUMA	80 pkt.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danej pozycji w tabeli otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tej pozycji, a pozostali zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{najniższa cena brutto}}{\text{cena brutto oferty ocenianej}} \times \text{znaczenie} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

W ramach kryterium Cena, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 80 punktów.

2) Doświadczenie dodatkowe Wykonawcy:

- Jeżeli Wykonawca wykaże więcej niż 2 usługi/umowy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski otrzyma 5 pkt,
- Jeżeli Wykonawca wykaże więcej niż 2 usługi/umowy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski otrzyma 5 pkt. (punkty zostaną przyznane gdy Wykonawca wykaże przynajmniej jedną dodatkową usługę w zakresie języka ukraińskiego oraz jedną dodatkową usługę w zakresie języka rosyjskiego),
- Jeżeli Wykonawca wykaże więcej niż 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski otrzyma 5 pkt,

- d) Jeżeli Wykonawca wykaże więcej niż 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka rosyjskiego lub ukraińskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski lub ukraiński otrzyma 5 pkt. (punkty zostaną przyznane gdy Wykonawca wykaże przynajmniej jedną dodatkową usługę w zakresie języka ukraińskiego oraz jedną dodatkową usługę w zakresie języka rosyjskiego).

W przypadku wskazania minimalnego wymaganego zakresu usług, o którym mowa w Rozdz. IV ust. 1 lit. a na wykazanie spełniania warunku wiedzy i doświadczenia Wykonawca otrzyma 0 pkt.

W ramach kryterium Doświadczenie dodatkowe, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 20 punktów.

3. Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty są w ramach części II:

1) Cena (90% = 90 pkt)

	Kryterium	Znaczenie (1% = 1 pkt)
1	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną):	
	a) cena brutto za wynajęcie 1 sztuki multifonu	10 pkt
	b) cena brutto za wynajęcie 1 szt. mikrofonu bezprzewodowego	10 pkt
	c) cena brutto za wynajęcie 1 szt. mikrofonu przewodowego	10 pkt
	d) cena brutto za wynajęcie 1 szt. kabiny tłumaczeniowej	20 pkt
	e) cena brutto za wynajęcie całego systemu: 2 szt. kabin tłumaczeniowych wraz z nagłośnieniem oraz 3 mikrofonami bezprzewodowymi	25 pkt
2	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia słuchawek (od osoby)	10 pkt
3	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań wraz z przekazaniem go na płycie CD/DVD	5 pkt
	Suma	90 pkt.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danej pozycji w tabeli otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tej pozycji, a pozostali zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{najniższa cena brutto}}{\text{cena brutto oferty ocenianej}} \times \text{znaczenie} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

W ramach kryterium Cena, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 90 punktów.

2) Gotowość Wykonawcy do przyjęcia zamówienia w zależności od terminu zgłoszenia zapotrzebowania przez Zamawiającego:

- a) Jeżeli Wykonawca zobowiązuje się do możliwości realizacji każdego zamówienia związanego z wynajmem sprzętu w ciągu 0-3 dni roboczych od dnia otrzymania tego zamówienia (np. zamówienie zgłoszone 8 lutego, realizacja najpóźniej 11 lutego) otrzyma 10 pkt.,

- b) Jeżeli Wykonawca zobowiązuje się do możliwości realizacji każdego zamówienia związanego z wynajmem sprzętu w ciągu 4-5 dni roboczych od dnia otrzymania tego zamówienia otrzyma 5 pkt.,
- c) Jeżeli Wykonawca zobowiązuje się do możliwości realizacji każdego zamówienia związanego z wynajmem sprzętu w ciągu 6 i więcej dni roboczych od dnia otrzymania tego zamówienia otrzyma 0 pkt.,

W ramach kryterium Gotowość Wykonawcy do przyjęcia zamówienia, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 10 punktów.

Każda z części zamówienia będzie oceniana oddzielnie. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej liczbie zdobytych punktów dla danej części zamówienia.

ROZDZIAŁ XV.

Wybór najkorzystniejszej oferty

1. Każda z części zamówienia będzie oceniana oddzielnie. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej liczbie zdobytych punktów dla danej części zamówienia.
2. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
3. W toku oceny ofert Zamawiający poprawi oczywiste omyłki pisarskie i oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności ofert z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłki polegającej na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodującej istotnych zmian w treści oferty, Zamawiający odrzuci ofertę tego Wykonawcy.
4. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że zostaną złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferty dodatkowe muszą spełniać wszystkie konieczne wymagania formalne określone w Rozdziale II SIWZ. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

ROZDZIAŁ XVI.

Zabezpieczenie należytego wykonania umowy

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

ROZDZIAŁ XVII.

Zawarcie umowy

1. Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą w terminie nie krótszym niż **10** dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty faksem lub drogą elektroniczną.

2. Jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia zajdą okoliczności, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, Zamawiający może zawrzeć umowę przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki określone w art. 93 ust. 1 ustawy.

ROZDZIAŁ XVIII.

Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy w toku postępowania

1. Wykonawcom i innym podmiotom przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy, w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.
2. Środki ochrony prawnej przysługują również organizacjom wpisanym na listę organizacji uprawnionych do wnoszenia środków ochrony prawnej, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.

ROZDZIAŁ XIX.

Informacja o możliwości i warunkach zmiany zawartej umowy

1. Niedopuszczalne są zmiany istotnych postanowień niniejszej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, za wyjątkiem przewidzianych przez Zamawiającego w niniejszej SIWZ możliwości dokonania takich zmian.
2. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w postanowieniach załączonego projektu umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:
 - 1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy,
 - 2) termin realizacji zamówienia ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy.

ROZDZIAŁ XX.

Postanowienia końcowe

1. Oferty, opinie biegłych, oświadczenia, zawiadomienia, wnioski, inne dokumenty i informacje składane przez Zamawiającego i Wykonawców oraz umowa stanowią załączniki do protokołu postępowania.
2. Protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty mogą zostać udostępnione po upływie terminu ich otwarcia.
3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
4. Ujawnianie treści protokołu, załączników do protokołu, w tym ofert, odbywać się będzie na wniosek, według następujących zasad:
 - 1) udostępnienie protokołu lub załączników może nastąpić poprzez:
 - a) wgląd w miejscu i czasie wyznaczonym przez Zamawiającego,

- b) przesłanie kopii pocztą, faksem lub drogą elektroniczną, zgodnie z wyborem wskazanym we wniosku;
 - 2) bez zgody Zamawiającego wnioskodawca w trakcie wglądu do protokołu lub załączników, nie może samodzielnie kopiować lub utrzymywać treści złożonych ofert za pomocą urządzeń lub innych środków technicznych służących utrwalaniu obrazu;
 - 3) Zamawiający ustali, z uwzględnieniem złożonego w ofercie zastrzeżenia o tajemnicy przedsiębiorstwa, zakres informacji, które mogą być udostępnione;
 - 4) Zamawiający wyznaczy czas, miejsce i osobę, w obecności której dokonana zostanie czynność udostępnienia dokumentów;
 - 5) udostępnienie nastąpi w siedzibie Zamawiającego i może mieć miejsce wyłącznie w dni robocze, w godzinach od 08:15 do 16:15;
 - 6) jeżeli przesłanie kopii załączników, w tym ofert, zgodnie z wyborem Wykonawcy będzie znacząco utrudnione z przyczyn technicznych, w szczególności ze względu na ilość dokumentów żądanych do przesłania, Zamawiający poinformuje o tym wnioskodawcę i wskaże sposób ich udostępnienia.
5. Wykonawca ponosi koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
6. **Przywołane w SIWZ załączniki stanowią jej integralną część, tj.:**
- 1) **załącznik nr 1** – projekty umów wraz z opisami przedmiotu zamówienia;
 - 2) **załącznik nr 2** – formularz ofertowy;
 - 3) **załącznik nr 3** – oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
 - 4) **załącznik nr 4** – oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
 - 5) **załącznik nr 5** – oświadczenie Wykonawcy o przynależności lub nie do grupy kapitałowej;
 - 6) **załącznik nr 6** – wykaz usług.

PROJEKTY UMÓW

UMOWA NR CPE/WST PL-BY-UA/...../2016
zawarta w dniu2016 roku w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Rafała Kociuckiego** – p.o. Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powierzenia pełnienia obowiązków dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 27 czerwca 2014r. przez Ministra Infrastruktury i Rozwoju, zwanym w dalszej części „**Zamawiającym**”,

a firmą, ul.,, posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności i Gospodarczej/wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem, reprezentowaną przez **Pana/Panią** – pełniona funkcja, zwaną w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”.

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś - Ukraina 2007 – 2013 (dalej Programu).
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr CPE-II-261-04/ARK/16 część I, zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164).
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług od r. do dnia 31.12.2016 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej. Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę 80 000,00 zł brutto.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Pana Pawła Słowikowskiego, Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2007 –

2013 (dalej Kierownika) lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika do kontaktów z Wykonawcą.

3. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek:
 - w przypadku tłumaczeń pisemnych przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i czas jej realizacji,
 - w przypadku tłumaczeń ustnych przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i potwierdzić termin realizacji.
4. Wycena zostanie sporządzona w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe licząc od momentu przesłania zamówienia. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 15.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 9:00 do 17:00.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
6. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika lub inną osobę przez niego wyznaczoną do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.
7. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zamówienie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia imprezy.
8. Zamawiający może odstąpić od realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.
9. W przypadku tłumaczeń pisemnych, po zaakceptowaniu wyceny Zamawiający nie przewiduje możliwości odstąpienia od zamówienia.
10. Zamawiający dokona płatności zgodnie z wyceną tłumaczenia ustnego niezależnie od tego czy rzeczywista długość tłumaczenia będzie dłuższa czy krótsza od wyceny (z uwzględnieniem punktu 11 opisu przedmiotu zamówienia – stanowiącego załącznik nr 1 do umowy).
11. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu Wykonawca dokona na własny koszt weryfikacji kompletności oraz poprawności tłumaczeń. Ponadto, Wykonawca dokona na własny koszt redakcji i kontroli tekstu pod względem merytorycznym, językowym i gramatycznym w tym dokładności tłumaczenia pod względem terminologicznym.
12. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń.
13. Wykonawca będzie dbać o stosowanie jednolitej terminologii angielskiej, ukraińskiej, rosyjskiej i polskiej w różnych dokumentach Programu, czemu służyć będzie m.in. przygotowany i aktualizowany przez Wykonawcę słownik (glosariusz) terminologii programowej.

14. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

§ 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

§ 4

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

—

Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego:

p. Andrzej Słodki, tel. 22 378 31 31, e-mail: andrzej.slodki@cpe.gov.pl

§ 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby przetłumaczonych stron rozliczeniowych oraz ceny brutto za tłumaczenie (łącznie z zobowiązaniami wynikającymi z § 2 ust.10-12) 1 strony rozliczeniowej, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
4. Wykonawca po zrealizowaniu zamówienia, jest zobowiązany do przedłożenia Zamawiającemu do podpisu protokołu odbioru (wypełniony dokument przesłany pocztą elektroniczną).
5. Warunkiem wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika lub osoby go zastępującej poprawności wykonania zamówienia i akceptacja protokołu odbioru.
6. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionej pod względem rachunkowym formalnym rachunku/faktury VAT na adres Zamawiającego:

- Centrum Projektów Europejskich, Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2007 – 2013, ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa

Dane do faktury:

Centrum Projektów Europejskich,
ul. Domaniewska 39a,
02-672 Warszawa, NIP: 7010 1588 87

§ 6

1. W razie nienależytego wykonania przedmiotu umowy Zamawiający jest uprawniony do

obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości:

- 1) w przypadku opóźnienia w wykonaniu usługi (opóźnienia w dostarczeniu przez Wykonawcę tłumaczenia w stosunku do terminów obliczonych zgodnie z zapisami opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 1 do umowy) w pkt. 6): 5% należnego maksymalnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, liczony od następnego dnia po upływie terminu, , nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia.
 - 2) w przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia, przez co rozumie się m.in. błędy (merytoryczne, ortograficzne, gramatyczne, składniowe, leksykalne itp.) i/lub opuszczanie fragmentów tekstu: 25 % należnego maksymalnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia, obliczonego zgodnie z § 5 ust. 2.
 - 3) w przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia, przez co rozumie się niezastosowanie terminologii uwzględnionej w słowniku (glosariuszu) programowym, i/lub braku spójności terminologicznej: 35 % należnego maksymalnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zamówienia, obliczonego zgodnie z § 5 ust. 2.
2. Zamawiający ma prawo potrącić kwotę kar umownych z rachunków/faktur wystawionych w związku z realizacją niniejszej umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust.1 punkt 1, powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
 3. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
 4. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
 5. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
 6. W przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia, o którym mowa w ust. 1 pkt. 2 i 3 obciążenie Wykonawcy karą umowną nie wstrzymuje prawa dochodzenia przez Zamawiającego roszczenia z tytułu nienależytego wykonania przedmiotu umowy. W związku z powyższym Wykonawca zobowiązany jest do dokonania poprawek na własny koszt w ciągu dwóch dni roboczych (dla tłumaczeń w trybie zwykłym i pilnym) oraz jednego dnia roboczego (dla tłumaczeń w trybie ekspresowym) od dnia zgłoszenia uwag.
 7. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 25% należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia.
 8. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 20 % należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia.
 9. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.
 10. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.

11. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.

§ 7

Zamawiający za zgodą Wykonawcy ma prawo do wskazania tłumaczy, którzy będą brali udział w realizacji poszczególnych zamówień.

§ 8

1. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.
2. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza (tłumaczy) co najmniej 15 minut przed terminem spotkania, na którym będzie realizowane tłumaczenie.

§ 9

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r., poz. 121), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2135 i 2281 z późn. zm.), ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164).

§ 10

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 11

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 12

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 – wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Wykonawcy z dnia/ odpis KRS z dnia,
3. Załącznik nr 3 – oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

CZĘŚĆ I ZAMÓWIENIA – TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa obsługa Zamawiającego (Centrum Projektów Europejskich - Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina, dalej Programu) w zakresie tłumaczeń i korekty tekstów, a w szczególności:

- I. Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów tekstowych przekazywanych przez Zamawiającego;
- II. Świadczenie usług tłumaczenia ustnego symultanicznego i konsekutywnego;
- III. Korekta językowa tekstów (proofreading) dostarczonych przez Zamawiającego wraz z udzielaniem konsultacji pracownikom Zamawiającego (udział w tworzeniu dobrych praktyk jeśli chodzi o tłumaczenia specjalistycznych tekstów, typowych dla obszaru działalności Zamawiającego);
- IV. Tworzenie wielojęzycznego słownika pojęć (glosariusza) najczęściej stosowanych lub wskazanych przez Zamawiającego w zakresie słownictwa specjalistycznego jak i ogólnego (dokumentowanie i zapewnienie prawidłowego posługiwania się pojęciami w zależności od wersji językowej, także w celach edukacyjnych, np. zwiększenie jakości tekstów dostarczanych Zamawiającemu przez wnioskodawców).

Zamawiający, ze względu na specyfikę swojego działania i stałą aktywność jednocześnie w 3 krajach (Polska, Białoruś, Ukraina), posługuje się na co dzień tekstami jednocześnie w 4 językach: teksty wyjściowe w języku angielskim - oficjalnym języku Programu (informacje na stronie internetowej Programu, oficjalne dokumenty KE, teksty dla odbiorców z krajów UE), przekład tych tekstów na język polski, rosyjski i ukraiński. Zdarza się także, że tekstem wyjściowym jest materiał w języku polskim, rosyjskim, lub ukraińskim. Istotą zamówienia jest prawidłowy przekład tekstów we wszystkich możliwych konfiguracjach w grupie wspomnianych języków, w zależności od potrzeb Zamawiającego. **Tłumaczenia dotyczące konfiguracje polski-angielski obejmują ceny dla I grupy językowej, pozostałe konfiguracje (z użyciem języka rosyjskiego i/lub ukraińskiego) obejmują ceny dla II grupy językowej.**

Ad. I oraz II

1. Zakres tematyczny i forma

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia społeczno-gospodarcze, politykę UE, rozwój regionalny, rozwój konkurencyjności, zagadnienia prawne, samorządowe, dziedzictwo kulturowe, ochronę zdrowia, bezpieczeństwo, inwestycje infrastrukturalne oraz zagadnienia podobne. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą takich form źródłowych jak dokumenty urzędowe, teksty promocyjne, broszury informacyjne, dokumenty prawne, wytyczne dla wnioskodawców, prezentacje i podobne (w tym format czysto tekstowy jak i formaty graficzno-tekstowe – w takim wypadku Wykonawca musi posiadać możliwość nanoszenia tłumaczeń w plikach typu PDF za pomocą funkcji komentarzy/dodawania tekstów itp.). Wskazane przez Zamawiającego teksty przeznaczone będą do publikacji (szacunkowo 80 % tekstów do publikacji, 20% do użytku wewnętrznego). Obowiązkiem

Wykonawcy będzie także przygotowanie tekstów do publikacji (redakcja, korekta, dostosowanie w zależności od grupy docelowej).

2. Miejsca wykonywania usług tłumaczenia ustnego oraz konfiguracje

- Polska: Warszawa oraz województwa: podlaskie, mazowieckie, lubelskie, podkarpackie;
- Ukraina: obwody lwowski, wołyński, zakarpcki, rówieński, tarnopolski oraz iwanofrankiowski;
- Białoruś: obwody grodzieński, brzeski, miński oraz gomelski;

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tematyce i miejscu spotkania z wyprzedzeniem minimum 7 dni roboczych.

Tłumaczenia ustne oraz pisemne obejmują następujące konfiguracje:

- polski-rosyjski
- polski-ukraiński
- angielski-rosyjski
- angielski-polski
- angielski-ukraiński
- rosyjski-ukraiński

W przypadku języka angielskiego umowa dotyczy języka angielskiego brytyjskiego.

3. Wymagania dotyczące tłumaczy/osób realizujących zamówienia

Wykonawca musi wyznaczyć do realizacji zamówienia tłumaczy:

- posiadających wykształcenie wyższe filologiczne (odpowiednie dla danego języka) lub będących absolwentami uczelni kształtujących tłumaczy (tytuł minimum magister lub równoważne), z oceną końcową ukończenia uczelni co najmniej dobrą i
- posiadających co najmniej 4-letnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia i
- posiadających wiedzę na temat poprawnej transliteracji nazw występujących w języku rosyjskim i ukraińskim (np. nazwy miast);
- osoby do weryfikacji tłumaczeń muszą mieć status tzw. 'native speaker' w zakresie każdego języka obcego (każda osoba także z odpowiednim wykształceniem kierunkowym).

Wykonawca musi przedstawić Zamawiającemu listę tłumaczy, którzy będą do jego dyspozycji w celu realizacji wszystkich wariantów zamówienia (wraz ze wskazaniem miejsca zamieszkania tłumacza). Uzgodniona pula może być uzupełniana i zmieniana w zależności od ilości zamówień w danym okresie. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia. Oddzielna lista tłumaczy musi zostać stworzona dla obsługi tłumaczeń ustnych poza Polską – dla Ukrainy i Białorusi (z zasady koszty dojazdów i wyżywienia tłumaczy pokrywa Wykonawca, chyba, że tłumacze mogą korzystać z transportu i wyżywienia zbiorowego, które organizuje dla uczestników spotkań Zamawiający). Zamawiający ma prawo polecać tłumaczy, którzy spełniają wymogi (w tym kryteria ustanowione niezależnie przez Wykonawcę).

4. Wymagana kontrola jakości i zamówienie opcjonalne w formie edycji

Dwu- lub trzyetapowa kontrola jakości – w zależności od opcji wybranej przez Zamawiającego. (z edycją lub bez). Pierwszą weryfikację tekstu wykonuje sam tłumacz, a następnie osoba odpowiedzialna za kontrolę jakości u Wykonawcy (korektor w osobie tzw. ‘native speaker’a’ w zakresie danego języka przekładu). W ramach korekty dwuetapowej musi zostać dopracowana jeszcze poprawność stylistyczna i gramatyczna, musi być sprawdzona dokładność tłumaczenia, użyty styl i zachowanie układu graficznego oraz poprawność terminologiczna (także spójność terminologiczną z poprzednimi tłumaczeniami). Zamówienie obejmuje w tej fazie także korektę/weryfikację pisowni nazw własnych (np. nazwy instytucji w wielu językach) oraz poprawną transliterację terminów geograficznych (np. nazwy miejscowości).

Dodatkowy, opcjonalny (trzeci lub wstępny – w zależności od uzgodnienia Stron co do kolejności pracy) etap **edycji (transkreacji)** obejmuje pracę nad ostateczną/wyjściową wersją tekstu przez wybranego i zaakceptowanego przez obie strony Eksperta: językoznawcę, profesjonalnego copywritera, eksperta z danej dziedziny (np. z technologii informacyjno-komunikacyjnych), z wykształceniem kierunkowym i min. 4-letnim doświadczeniem w pracy zawodowej). Edycja zostanie dokonana przed wydrukiem/publikacją tekstu w internecie, aby zapewnić najwyższe standardy jeśli chodzi o użyty język, dopasowanie struktury tekstu do jego przeznaczenia. Podczas edycji musi zostać także uwzględniona specyfika grupy docelowej, do której kierowany jest przekład tekstu pod kątem rejestru języka (język marketingowy, techniczny, prawny itp.). Ten etap obejmuje także podział na akapity, dodanie nagłówków, eliminację powtórzeń, etc., aby wyjściowy tekst uczynić przejrzystym i dopasowanym do przeznaczenia (przeznaczenie doprecyzuje Zamawiający). Edycja obejmuje także prawo Zamawiającego do bezpośrednich konsultacji z Ekspertem w celu omówienia przeznaczenia tekstu, zakresu edycji, etc. Wykorzystanie etapu (opcji) edycji oznacza dostarczenie finalnych tekstów w każdym z języków podanych w zamówieniu (język wyjściowy i język docelowy). Strony mogą postanowić, że najpierw zostanie przeprowadzony etap edycji w wybranym języku a później zostanie dokonane tłumaczenie (edycja tekstu w ramach usługi weryfikacji tekstu, później tłumaczenie). Wykonawca musi każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.

5. Wycena usług i sposób rozliczenia

- Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i potwierdzić czas jej realizacji,. Wycena musi zostać sporządzona w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe licząc od momentu przesłania zamówienia. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 15.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 9:00 do 17:00. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
- W przypadku wyboru przez Zamawiającego opcji edycji tekstu, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu do akceptacji Eksperta w ciągu 3 dni roboczych od zgłoszenia zapotrzebowania. W ciągu 8 dni roboczych od podpisania umowy Strony muszą uzgodnić wstępną listę Ekspertów, z których usług można będzie ewentualnie

korzystać w ramach korekty tekstów (lista może podlegać modyfikacjom). Edycja tekstu przez Eksperta stanowi ZAMÓWIENIE OPCJONALNE

- W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok, jako minimalną jednostkę rozliczeniową (godziny zegarowe). Przed każdym spotkaniem Zamawiający przekazuje założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. Jeżeli spotkanie będzie trwało w sumie dłużej niż 4 godziny (4 + X godzin), ale mniej niż 8 Zamawiający zapłaci za rzeczywisty czas pracy tłumacza wg cen podanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym, tzn. cena za 1 blok 4 godzinny + X razy cena za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia ustnego (symultanicznego i/lub konsekwentnego). Taki sam sposób rozliczenia Zamawiający przyjmuje dla spotkań, które będą trwały dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy. Gdy spotkanie ulegnie skróceniu, przy czym skrócenie to będzie miało wpływ na liczbę bloków Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wynikające z przygotowanej przez niego wyceny.
- W zakresie tłumaczeń pisemnych za stronę rozliczeniową przyjmuje się stronę tekstu przetłumaczonego (strona rozliczeniowa zawiera przynajmniej 1600 znaków ze spacjami).

6. Czas realizacji zleceń dotyczących tłumaczeń pisemnych:

- tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie do 6 stron rozliczeniowych przez 1 tłumacza na 1 dzień roboczy (wraz z 2-etapową kontrolą jakości)
- tłumaczenie pilne tzn. tłumaczenie od 7 do 9 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy (wraz z 2-etapową kontrolą jakości) + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia
- tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie do 6 stron rozliczeniowych na poczekaniu (w dniu zgłoszenia zamówienia do godziny 16:00) albo powyżej 10 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy (wraz z 2-etapową kontrolą jakości) + 100% podstawowej stawki wynagrodzenia
- W przypadku edycji tekstów (bez względu na wersję językową) przyjmuje się, że maksymalny okres na edycję pakietu tekstu o objętości maksymalnie 8 stron rozliczeniowych to dodatkowo maksymalnie 2 dni robocze na każdy pakiet.

7. Postanowienia dotyczące kosztów wyżywienia, kosztu dojazdów i zakwaterowania tłumaczy.

- Co do zasady koszty dojazdów tłumaczy oraz koszty ich wyżywienia i zakwaterowania pokrywa Wykonawca;
- Gdy Zamawiający organizuje transport zbiorowy dla uczestników spotkania (autokar), może udostępnić miejsce w autokarze także tłumaczom (np. umożliwić przejazd z Lublina do Lwowa), jeśli nie ma to wpływu na koszt usługi transportu;
- Zamawiający musi świadczyć takie same usługi gastronomiczne tłumaczom w miejscu organizacji spotkania (lub miejscu zakwaterowania), jakie świadczy dla uczestników spotkania – dotyczy tylko dnia/dni, w których odbywa się tłumaczenie i nie obejmuje innych osób ze strony Wykonawcy (tylko tłumaczy);
- Zamawiający nie ma obowiązku świadczenia usług hotelarskich dla tłumaczy (może jedynie pośredniczyć w rezerwacji miejsc noclegowych).

Ad. III

Zamawiający może wysyłać Wykonawcy teksty do adiustacji i korekty językowej w językach angielskim, polskim, rosyjskim i ukraińskim. Czas realizacji zleceń: jak wyżej w przypadku tłumaczeń (tryb zwykły oraz pilny lub ekspresowy wraz z odpowiednim zwiększeniem **podstawowej stawki wynagrodzenia**). Korekty mogą dokonywać wyłącznie tłumacze o statusie tzw. 'native speaker'. Na życzenie Zamawiającego, w ramach korekty, Wykonawca musi omówić ze wskazanym pracownikiem Zamawiającego poprawione błędy i zmiany stylistyczne (udzielenie konsultacji). Korekta językowa musi obejmować taki sam dwukrotny system weryfikacji jakości tekstu jak w przypadku tłumaczeń. Opcjonalnie może także obejmować dodatkowy etap edycji (możliwa edycja tekstów w różnych językach z podanej grupy).

W przypadku edycji tekstów (bez względu na wersję językową) przyjmuje się, że maksymalny okres na edycję pakietu tekstu o objętości maksymalnie 8 stron rozliczeniowych to dodatkowo maksymalnie 2 dni robocze na każdy pakiet.

Ad. IV

Wykonawca na bazie każdego zlecenia musi tworzyć bazę słów/terminów/pojęć stosowanych przez Zamawiającego (istotnych z jego punktu widzenia) – w języku angielskim oraz ich odpowiedników w językach polskim, rosyjskim i ukraińskim. Taka baza musi być stale aktualizowana w formie tabeli i opcjonalnie dostępna online (Wykonawca musi czerpać słownictwo ze strony internetowej Zamawiającego www.pl-by-ua.eu oraz z tekstów tłumaczonych w ramach zleceń). Opcjonalny mechanizm internetowy do publikacji pojęć online przygotowuje Zamawiający (taka baza będzie własnością Zamawiającego i dostępna będzie także dla tłumaczy Wykonawcy). Wykonawca musi tworzyć słownik (głosariusz) z podziałem na kategorie tematyczne. Zamówienie obejmuje także korektę/weryfikację pisowni nazw własnych (np. nazwy instytucji w wielu językach) oraz poprawną transliterację terminów geograficznych (np. nazwy miejscowości).

Protokół odbioru z dnia

Przedmiot	<ul style="list-style-type: none">• tłumaczenie pisemne i/lub• tłumaczenie ustne
Tryb	
Sygnatura/ tytuł	
Języki	
Ilość stron obliczeniowych ¹	
Kwota netto	

Zgodnie z § ... ust. umowy nr z dnia r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, z siedzibą/zamieszkałym w, stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie² z wyznaczonym terminem.

Zastrzeżenia:

.....
.....

Przedmiot zamówienia został należyście/nienależyście³ wykonany.

Zastrzeżenia:

.....
.....

.....

*(data i podpis
pracownika Zamawiającego)*

¹ W przypadku tłumaczeń ustnych ilość bloków /lub bloków i godzin

² Niewłaściwe skreślić.

³ J.w

UMOWA NR CPE/WST PL-BY-UA/...../2016
zawarta w dniu2016 roku w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Rafała Kociuckiego** – p.o. Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powierzenia pełnienia obowiązków dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 27 czerwca 2014r. przez Ministra Infrastruktury i Rozwoju, zwanym w dalszej części „**Zamawiającym**”,

a firmą, ul.,, posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności i Gospodarczej/wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem, reprezentowaną przez **Pana/Panią** – pełnioną funkcją, zwaną w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”.

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2007 – 2013 (dalej Programu).
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr CPE-II-261-04/ARK/16 część II, zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 – tekst jednolity z późn. zm.).
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług wynajmu sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług od r. do dnia 31.12.2016 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej. Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę 100 000,00 zł brutto.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Pana Pawła Słowikowskiego, Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2007 – 2013 (dalej Kierownika) lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika do kontaktów z Wykonawcą.
3. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji. Czas realizacji będzie zgodny z gotowością

- Wykonawcy do przyjęcia zamówienia zadeklarowaną w ofercie (czas reakcji).
4. Wycena zostanie sporządzona w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe licząc od momentu przesłania zamówienia. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 15.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 9:00 do 17:00.
 5. Wykonawca jest zobowiązany do:
 - a) montażu sprzętu i zapewnienia jego sprawnego działania na co najmniej 1 godzinę przed początkiem planowanej imprezy i podczas jej trwania;
 - b) demontażu sprzętu po zakończeniu imprezy;
 6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wypożyczenia jedynie takiego sprzętu, który jest niezbędny do wykonania danej usługi, pod warunkiem, iż urządzenia zapewnione przez Wykonawcę i Zamawiającego będą kompatybilne. W przypadku braku kompatybilności sprzętu Wykonawca dostarczy cały sprzęt niezbędny do świadczenia usługi.
 7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

§ 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

§ 4

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

—

Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego:

p. Andrzej Słodki, tel. 22 378 31 31, e-mail: andrzej.slodki@cpe.gov.pl

p. Joanna Satora, tel. 22 378 31 71, e-mail: joanna.satora@cpe.gov.pl

§ 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby dostarczonego sprzętu oraz ceny brutto za dany sprzęt.
2. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
3. Wykonawca po zrealizowaniu zamówienia, jest zobowiązany do przedłożenia Zamawiającemu protokołu odbioru do podpisu (wypełniony dokument wysłany pocztą elektroniczną).
4. Warunkiem wystawienia rachunku/faktury VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika danej komórki CPE lub osoby go zastępującej poprawności wykonania zamówienia i akceptacja protokołu odbioru.

5. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT Zamawiającemu na adres:

- Centrum Projektów Europejskich, Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2007 – 2013, ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa

Dane do faktury:

Centrum Projektów Europejskich,
ul. Domaniewska 39a,
02-672 Warszawa,
NIP: 7010 1588 87

§ 6

1. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zamówienia.
2. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust.1, powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
3. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
4. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
5. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
6. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
7. W przypadku nienależytego wykonania umowy, Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 25% należnego wynagrodzenia.
8. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.
9. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.

§ 7

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r., poz. 121), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r.

o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2135 i 2281 z późn. zm.), ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164).

§ 8

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 9

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 10

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

5. Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
6. Załącznik nr 2 – wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Wykonawcy z dnia/ odpis KRS z dnia,
7. Załącznik nr 3 – oferta Wykonawcy,
8. Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru.

.....

Zamawiający

.....

Wykonawca

CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA – WYNAJEM SPRZĘTU

Przedmiotem zamówienia jest wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.

Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia

- kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem (ilość kabin w zależności od ilości obsługiwanych języków)
- multifon
- mikrofon bezprzewodowy
- mikrofon przewodowy
- słuchawki z odbiornikiem do odbioru tłumaczenia symultanicznego
- sprzęt do nagrywania ścieżki dźwiękowej tłumaczeń

Miejsca świadczenia usług:

- **Polska:** Warszawa oraz województwa: podlaskie, mazowieckie, lubelskie, podkarpackie;
- **Ukraina:** obwody lwowski, wołyński, zakarpacki, rówieński, tarnopolski oraz iwanofrankiowski;
- **Białoruś:** obwody grodzieński, brzeski, miński oraz gomelski;

Zamawiający powiadomi Wykonawcę o potrzebie wynajmu sprzętu i o miejscu spotkania w terminie zgodnym ofertą Wykonawcy (zadeklarowaną gotowością do przyjęcia zamówienia).

Wymagania Zamawiającego

Zamawiający wymaga aby wykonawca dostarczył kabiny tłumaczeniowe, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie z zamówieniem skierowanym do wykonawcy. Wykonawca odpowiada za kompletność i kompatybilność dostarczonego sprzętu.

W sytuacji, gdy właściciel lokalizacji, w której organizowane jest spotkanie, dysponuje sprzętem niezbędnym do świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego, zamawiający zastrzega sobie prawo zakupu jedynie brakującego sprzętu. W takiej sytuacji wykonawca zapewni kompatybilność dostarczonego sprzętu z dotychczasowym wyposażeniem.

Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba wymaganych podczas każdego spotkania kabin to 2 sztuki, multifonów to 25 sztuk oraz mikrofonów przewodowych i bezprzewodowych wymaganych podczas każdego spotkania to 3 szt. mikrofonów bezprzewodowych i 3 szt. mikrofonów przewodowych (Zamawiający może domówić dodatkową, trzeciąabinę). Wraz z multifonami i mikrofonami wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania i całościowej obsługi tłumaczenia symultanicznego (nagłośnienie, etc.).

Wykonawca zapewni zamawiającemu słuchawki, kompatybilne z dostarczonym przez wykonawcę pozostałym sprzętem do tłumaczenia. Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba uczestników spotkania (słuchawek) to 100 osób. Powyższa liczba nie stanowi deklaracji Zamawiającego odnośnie ilości uczestników poszczególnych spotkań.

Wykonawca dokona rejestracji spotkania i przekaze zamawiającemu opracowane nagranie na płycie CD/DVD. Nagranie musi być możliwe do odsłuchania na dowolnym komputerze bez konieczności instalowania żadnych dodatkowych programów.

Terminy realizacji

Wykonawca jest zobowiązany do:

- a) ustalenia i sprawdzenia warunków technicznych dotyczących montażu sprzętu w miejscu wskazanym przez Zamawiającego i ustalenia warunków dostępu do wskazanego obiektu w celu wniesienia sprzętu do odpowiedniej sali (Zamawiający może, ale nie musi pośredniczyć w kontaktach Wykonawcy np. z hotelem lub obiektem użyteczności publicznej)
- b) montażu sprzętu i zapewnienia jego sprawnego działania na co najmniej 80 minut przed planowaną godziną rozpoczęcia wydarzenia (wskazaną przez Zamawiającego w przesłanej wraz z zamówieniem agendzie wydarzenia) i podczas jego trwania;
- c) zabezpieczenia kabli odpowiednimi taśmami w razie potrzeby (bezpieczeństwo uczestników) oraz demontażu sprzętu niezwłocznie po zakończeniu wydarzenia.
- d) pokrycia wszelkich ewentualnych kosztów związanych z noclegiem i wyżywieniem osób z obsługi technicznej pracujących na rzecz Wykonawcy.
- e) Wyznaczenia każdorazowo osoby-koordynatora, która na miejscu odpowiadać będzie w imieniu Wykonawcy za realizację zamówienia i prawidłowe funkcjonowanie sprzętu (tej osobie będą zgłaszane na bieżąco ewentualne uwagi).

WZÓR

Protokół odbioru z dnia

Zgodnie z § ... ust. umowy nr z dnia r. na realizację usług wynajmu sprzętu, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, z siedzibą/zamieszkałym w, stwierdzam realizację zamówienia zleconego dnia

Dokonyje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie⁴ z wyznaczonym terminem.

Zastrzeżenia:

.....
.....

Przedmiot zamówienia został należyście/nienależyście⁵ wykonany.

Zastrzeżenia:

.....
.....

.....

(data i podpis
pracownika Zamawiającego)

* niewłaściwe skreślić

⁴ Niewłaściwe skreślić.

⁵ J.w

O F E R T A

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

Nr faksu ; Nr telefonu; e-mail

w odpowiedzi na „Publiczne ogłoszenie o zamówieniu nr CPE-II-261-04/ARK/16” dotyczące postępowania prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na **świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i m, konsekutywnego), pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PBU,**

składam/składamy niniejszą ofertę:

CZEŚĆ I ZAMÓWIENIA:

I. CENA

1. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) bez edycji:

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

2. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) bez edycji:

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

3. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z edycją:

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

4. Cena za tłumaczenie pisemne (zwykłe)* strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) wraz z edycją:
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
5. Cena za korektę językową strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) bez edycji:
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
6. Cena za korektę językową strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) z edycją:
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
7. Cena za korektę językową strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) bez edycji:
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
8. Cena za korektę językową strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych) z edycją:
Cena brutto zł
(słownie złotych:).

***tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie do 6 stron rozliczeniowych przez 1 tłumacza na 1 dzień roboczy**

***tłumaczenie pilne tzn. tłumaczenie od 7 do 9 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia**

***tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie do 6 stron rozliczeniowych na poczekaniu (w dniu zgłoszenia zamówienia do godziny 16:00) albo powyżej 10 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy + 100% podstawowej stawki wynagrodzenia**

9. Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):
Cena brutto zł

(słownie złotych:).

10. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

11. Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

12. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

13. Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

14. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

15. Cena za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

16. Cena za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (w dowolnych kombinacjach językowych):

Cena brutto zł

(słownie złotych:).

Zamawiający dopuszcza dokonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych (symultanicznych i konsekutywnych) na/z języki z dwóch różnych grup, np. kombinacja angielski-ukraiński. W tego typu przypadkach podstawą do wyliczenia wynagrodzenia będzie cena tłumaczenia w ramach II grupy językowej.

CZEŚĆ II ZAMÓWIENIA:

I. CENA

1. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki kabiny tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną):
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
2. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki multifonu (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną)
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
3. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki mikrofonu bezprzewodowego (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną):
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
4. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki mikrofonu przewodowego (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną):
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
5. Cena za 1 dzień wynajęcia słuchawek z odbiornikiem do odbioru tłumaczenia symultanicznego (od osoby):
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
6. Cena za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań wraz przekazaniem go na płycie CD/DVD:
Cena brutto zł
(słownie złotych:).
7. Cena brutto za wynajęcie systemu: 2 szt. kabin tłumaczeniowych wraz z nagłośnieniem oraz 3 mikrofonami bezprzewodowymi:
Cena brutto zł
(słownie złotych:).

II. KRYTERIUM GOTOWOŚĆ WYKONAWCY DO PRZYJĘCIA ZAMÓWIENIA.

Zobowiązuję się do realizacji każdego zamówienia związanego z wynajmem sprzętu w ciągu dni roboczych od dnia otrzymania tego zamówienia.

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuje/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia nr CPE-II-261-04/ARK/16”.
2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y, że zamówienie będzie realizowane samodzielnie, bądź przy współudziale podwykonawców, którzy będą realizowali następującą część zamówienia:
 -
 -
 -
 -
4. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia nr CPE-II-261-04/ARK/16”, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
5. W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuje/zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
6. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 60 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
7. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
8. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:
 - 1)
 - 2)
 - 3)
 - 4)
 - 5)
 - 6)
 - 7)
 - 8)
 - 9)

....., dn.2016 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU
W POSTĘPOWANIU**

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....
będąc upoważnionym/i do reprezentowania Wykonawcy:
.....
.....

przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na: **świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PBU,**

oświadczam/y, że zgodnie z wymogami art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907

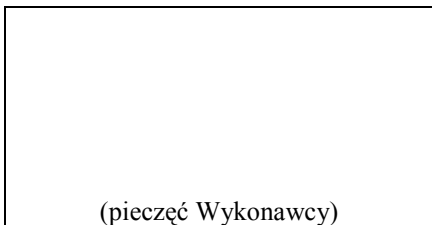
z późn. zm.);

WYKONAWCA

- 1) posiada uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, dla których przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
- 2) posiada wiedzę i doświadczenie;
- 3) dysponuje odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- 4) spełnia warunki dotyczące sytuacji ekonomicznej i finansowej.

....., dn. 2016 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:
.....
.....
.....

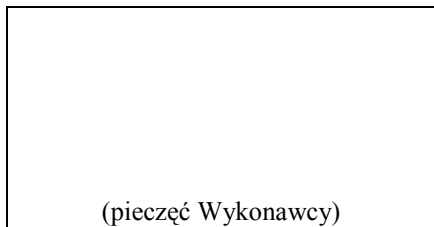
przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na: **świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PBU,**

oświadczam/y, że nie ma podstaw do wykluczenia Wykonawcy z powyższego postępowania z powodu nie spełnienia warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.).

....., dn. 2016 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA
W ZAKRESIE ART. 24 UST. 2 PKT 5 USTAWY**



Ja niżej podpisany/ My niżej podpisani

.....,

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....

.....

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na: **świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PBU,** oświadczam/y/, że:

- należę/ymy*

- nie należę/ymy*

do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2007 r. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.)**

* niewłaściwe skreślić

** w sytuacji gdy Wykonawca należy do grupy kapitałowej składa listę podmiotów do niej należących, zgodnie z art. 26 ust. 2d ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.)

....., dn. 2016 r.

.....
(podpis/y osoby/ osób uprawnionej/ych)

WYKAZ USŁUG

(w ciągu trzech ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie)

CZEŚĆ I ZAMÓWIENIA:**II. TABELA I**

Lp.	Przedmiot usługi	Odbiorca	Data wykonania usługi (dzień-miesiąc-rok)	Wartość usługi (brutto)
Wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a tiret i)				
1.				
2.				
Wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a tiret ii)				
1.				
2.				

Wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a tiret iii)				
1.				
2.				
Wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a tiret iv)				
1.				
2.				

III. TABELA II*

Lp.	Przedmiot usługi	Odbiorca	Data wykonania usługi (dzień-miesiąc-rok)	Wartość usługi (brutto)
Wykaz dodatkowego doświadczenia Wykonawcy, o którym mowa w rozdziale XIV ust. 2 pkt 2) lit. a)				
3.				
....				
Wykaz dodatkowego doświadczenia Wykonawcy, o którym mowa w rozdziale XIV ust. 2 pkt 2) lit. b)				
3.				

.....				
Wykaz dodatkowego doświadczenia Wykonawcy, o którym mowa w rozdziale XIV ust. 2 pkt 2) lit. c)				
3.				
.....				
Wykaz dodatkowego doświadczenia Wykonawcy, o którym mowa w rozdziale XIV ust. 2 pkt 2) lit. d)				
3.				
.....				

*** Można nie wypełniać, jeżeli Wykonawca nie wykazuje dodatkowego doświadczenia**

....., dn. 2016 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

CZEŚĆ II ZAMÓWIENIA:

Lp.	Przedmiot usługi	Odbiorca	Data wykonania usługi (dzień-miesiąc-rok)	Wartość usługi (brutto)
Wykaz usług na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. b)				
1.				
2.				

....., dn. 2016 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)